

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
AGREEMENT FOR ACADEMIC
COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF PISA
AND
TOMSK STATE UNIVERSITY, RUSSIA**

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
СОГЛАШЕНИЕ ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА
МЕЖДУ
ПИЗАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
И
ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЯ**

Federal State Autonomous Educational Establishment of Higher Education "National Research Tomsk State University", herein referred to as "TSU", having its head office at 634050, Tomsk, Lenin Prospekt 36, Russia, represented by its Rector Prof. Eduard Galazhinskiy

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Национальный исследовательский Томский государственный университет", здесь и далее именуемое ТГУ, располагающееся по адресу пр. Ленина 36, Томск (634050) Россия

And:

А также:

The University of Pisa, herein referred to as UNIPI, located at Lungarno Pacinotti 43, 56126 PISA, Italy, represented by the Rector *pro tempore* Paolo Maria Mancarella,

Пизанский университет, здесь и далее именуемый УНИПИ, располагающийся по адресу Лунгарно Пачинотти, 43, 56126 Пиза, Италия, в лице профессора Паоло Мария Манкарелла, в то время ректор университета,

state they have common fields of interest in education and research and therefore sign the following Memorandum of Understanding.

Устанавливают, что имеют общие области интересов в образовательной и исследовательской деятельности и ввиду этого подписывают данный Меморандум о взаимопонимании.

Article 1: Fields of collaboration

Статья 1: Области сотрудничества

1.1. TSU and UNIPI agree, as a matter of mutual interest, to develop and extend their scientific and academic collaboration in the following fields:

1.1. ТГУ и УНИПИ соглашаются, в качестве обоюдного интереса, развивать и расширять свое научное и академическое сотрудничество в следующих областях:

- exchange of students at graduate and postgraduate levels;
- development of Double Degree Programs at the Master level;
- exchange of faculty and development of joint programmes, courses, double degree programmes;
- pedagogical collaboration and exchange of information and documentation in the field of methods and tools in education;
- joint research programmes and facilities and exchange of researchers;
- organisation of joint seminars, colloquia and scientific workshops on topics of common interest;
- organization of joint programmes of lifelong learning.

- обмен студентами уровня магистратуры и аспирантуры;
- разработка Магистерских программ двойных дипломов;
- обмен преподавателями и разработка совместных программ, курсов, программ двойных дипломов;
- педагогическое сотрудничество и обмен информацией и документацией в области методов и инструментов в образовании;
- совместные исследовательские программы и средства, обмен исследователями;
- организация совместных семинаров, коллоквиумов и научных семинаров по темам, представляющим общий интерес;
- организация совместных программ непрерывного обучения.

1.2. Neither party is by virtue of this MOU under any obligation to ultimately enter into any sort of

1.2. Ничто в настоящем меморандуме не обязывает ни одну из сторон вступать в

REP. 156 / del 2018

Prot. N° 43026 del 10/09/2018

contractual relationship with the other party, and either party may withdraw from negotiations at any stage without penalty. This MOU does not inhibit or prevent either party from negotiating similar links with any other party, nor does it inhibit or prevent any other development activities by either party, whether or not involving commercial partners.

договорные отношения с другой стороной. Любая из сторон имеет право отказаться от переговоров на любом их этапе без каких-либо штрафов. Настоящий MoB не запрещает и не препятствует любой из сторон вести переговоры с другими сторонами по аналогичным вопросам, а также не препятствует проведению мероприятий в области развития или привлечению коммерческих партнеров.

Article 2: Specific agreements

To develop the activities set forth in the previous clause, the parties shall prepare the specific agreement in each particular case, for the purpose of establishing the limits of obligation that each party will have.

The parties agree that specific agreement shall be developed within the framework of this agreement. All copyright agreements, publications of various kinds (articles, pamphlets, etc.) as well as joint projects and diffusion that would be generated as a result of this instrument, will be carried out by mutual consent and specify in relevant articles supplementary to present agreement.

Статья 2: Конкретные соглашения

Для развития деятельности, изложенной в предыдущей статье, стороны должны подготовить отдельное соглашение в каждом конкретном случае с целью установления пределов обязательств, которые каждая сторона будет иметь.

Стороны соглашаются, что конкретное Соглашение должно быть разработано в рамках данного Соглашения. Все авторские соглашения, публикации различных видов (статьи, брошюры и т.д.) также как и совместные проекты и распространение информации, созданные как результат данного взаимодействия, будут осуществляться по взаимному согласию и упоминаться в соответствующих статьях, дополняющих данное Соглашение.

Article 3: Financial aspects

No prior budget of expenditure is globally established. Financial aspects will be considered for each activity and specific amendments will complete the present general agreement.

Статья 3: Финансовые аспекты

Предварительный бюджет расходов не установлен на глобальном уровне. Финансовые аспекты будут рассмотрены для каждого вида деятельности и конкретные поправки будут являться дополнением к данному Соглашению.

Article 4 : General terms and conditions

Both parties to the agreement will consult one another whenever they feel it necessary and will correspond at least once a year to discuss possible development of the programme and to appraise its success to date.

Changes to this agreement can only be made with the written consent of both partner universities. Notice should be given at least six months in advance for general modifications. For ongoing programmes, all commitments must be respected until the end of the programme.


This agreement comes into immediate effect from the

Статья 4: Общие положения и условия

Обе стороны соглашения будут консультироваться, когда сочтут необходимым и вступать в переписку по крайней мере один раз в год, чтобы обсудить возможное развитие программы и оценить успех программы на текущий момент.

Изменения в этом соглашении могут быть внесены только с письменного согласия обеих университетов-партнеров. Уведомление должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев для внесения общих изменений. Для текущих программ все обязательства должны соблюдаться до конца программы.

Данное Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими сторонами, действует в

ДОПОЛНИТЕЛЬНО


ate on which it is signed by both parties. It will remain valid for a period of five (5) years from the date of signing and may be extended upon application by the above mentioned official representative.

This agreement may be terminated, with a six (6) months' period of notice, by either party. In such cases the commitments made to staff and students already participating in the programme must be honoured.

The parties agree to solve in a friendly manner any controversy rising from the interpretation of the present agreement.

This agreement is signed in two original copies in English and in Russian, both texts being equally authentic and of equal legal force. In the event of inconsistency or discrepancy between the English and the Russian version, the English language version shall prevail.

течение пяти (5) лет и может быть продлено по заявлению выше упомянутого официального представителя.

Данное Соглашение может быть прекращено любой из сторон путем уведомления другой стороны за 6 (шесть) месяцев. В таком случае обязательства по отношению к персоналу и учащимся, уже участвующим в программе, должны быть выполнены.

Стороны обязуются предпринимать все разумные действия, дабы улаживать возможные споры, возникающие в связи с настоящим Соглашением.

Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на английском и русском языках. В случае расхождений англоязычная версия документа считается приоритетной.

For Tomsk State University

Rector

Eduard Galazhinsky

Tomsk, date:

For University of Pisa

Rector

Paolo Maria Mancarella

04/07/2016 date:

От имени Томского государственного университета

Ректор

Эдуард Владимирович Галажинский

Томск, дата:

От имени Пизанского университета

Ректор

Паоло Мария Манкарелла

04/07/2016, дата:

ЗАМ. НАЧАЛЬНИКА
УПРАВЛЕНИЯ
МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ
Л.А. ШКУМАТ

ПЕРВАЯ
КОПИЯ